

STUMBLING BLOCKS

(for the victims of the Nazi era)

To stumble
Not with the feet
No
With eyes
Head
Hearts

We bend down
To read names
On bronze stones
A symbolic bow
to the victims

Remembrance of people
People like you and me
They have lived here
And loved
Suffered and enjoyed

They left everything behind
(If it still was possible)
Abandoned their places of residence
Their language, rules
Norms and customs

Only by fleeing
To a foreign country
They escaped the
Threat of deportation
Death in gas chambers

Unbearable
Immeasurable
This pain

Today we bow our heads
In front of a stumbling block
Mourning in our hearts:

Benno and Hermine Barme
Their little daughter Ruth
Were once at home here
Experienced rescue
Of the naked life
By escaping to the USA

At what price?
Tears, fear, insecurity, homesickness
Weighed down their hearts

Difficult the new beginning

Finally finding freedom
Roots sprout
In the foreign country

Making themselves a home in the New World

STOLPER STEINE

(für die Opfer der NS-Zeit)

Stolpern
Nicht mit den Füßen
Nein
Mit Augen
Kopf
Herzen

Wir neigen uns nieder
Um Namen zu lesen
Auf bronzenen Steinen
Eine symbolische Verbeugung
Vor den Opfern

Erinnerung an Menschen
Wie Du und Ich
Sie haben hier gelebt
Geliebt, gelitten

Ließen alles zurück
(Wenn es noch möglich war)
Wohnort, Sprache
Gebräuche, Regeln
Normen, Sitten

Nur durch Flucht
In fremdes Land
Entkamen sie
Drohender Deportation
Dem Tod in Gaskammern

Unerträglich
Unermesslich
Dieser Schmerz

Vor einem Stolperstein
Beugen wir heute unser Haupt
Trauer im Herzen:

Benno und Hermine Barme
Die kleine Tochter Ruth
Waren hier einst zuhause
Erlebten Rettung
Des nackten Lebens
Durch Flucht in die USA

Um welchen Preis?
Tränen, Angst, Unsicherheit, Heimweh
Bedrückten ihre Herzen

Schwer der neue Anfang

Endlich Freiheit spüren
Wurzeln sprießen lassen
Im fremden Land

Heimisch werden in der Neuen Welt